Buletinul Ştiinţific al Universităţii Politehnica Timişoara
Seria Limbi moderne

Scientific Bulletin of the Politehnica University of Timişoara
Transactions on Modern Languages

Vol. 25, Special Issue: Lexicography, Terminology, and Specialized Knowledge: Tradition, Innovation, and Professional Practice, 2026

Adriana Ritt, Georgeta Rață, Letiția Costea, Maria-Dana Grosseck. 2003. *Mic dicționar de termeni pentru comunicarea organizațională (român-englez-francez-german).* Timișoara: Editura Mirton. ISBN 973-661-007-1. 134p.

Buchrezension

Anca DEJICA-CARȚIȘ *



In einem Zeitalter, in dem Organisationen zunehmend von internationalen Kommunikationsprozessen und mehrsprachigen Arbeitsumgebungen geprägt werden, kommt terminologischen Ressourcen eine besondere Bedeutung zu. Die Verbreitung der globalen Kommunikationsnetzwerken sowie die Internationalisierung wirtschaftlicher, institutioneller und akademischer Tätigkeiten haben den Bedarf an mehrsprachigen Nachschlagewerken erheblich erhöht. Vor diesem Hintergrund stellt das von Adriana Ritt, Georgeta Rață, Letiția Costea und Maria-Dana Grosseck herausgegebene Nachschlagewerk: *Mic dicționar de termeni pentru comunicarea organizațională (român-englez-francez-german)* einen nützlichen Beitrag zur

* Associate Professor. PhD, Department of Communication and Foreign Languages, Politehnica University Timisoara, e-mail: anca.cartis@upt.ro

BUPT

Fachlexikographie und zur Vermittlung von kommunikationswissenschaftlicher Terminologie dar. Bereits die viersprachige Version verdeutlicht den Anspruch, Brücken zwischen verschiedenen Sprach- und Fachkulturen zu schlagen und die internationale Verständigung im Bereich der Organisationskommunikation zu fördern. Das Wörterbuch: *Mic dicționar de termeni pentru comunicarea organizațională (român-englez-francez-german)* ist 2003 im Verlag Mirton erschienen und umfasst 134 Seiten. Das Nachschlagewerk richtet sich an Studierende, Praktiker/:innen aus den Bereichen Kommunikationswissenschaft, Public Relations, Medienwissenschaft, Management und Organisationsentwicklung. Bereits im Vorwort betonen die Autorinnen die zunehmende Bedeutung der Organisationskommunikation innerhalb moderner Institutionen sowie den Bedarf an terminologischer Präzision in einem Fachgebiet.

Eine besondere Eigenschaft des Werkes ist sein mehrsprachiger Aufbau. Die Terminologie wird in vier Sprachen präsentiert – Rumänisch, Englisch, Französisch und Deutsch. Die Aufnahme aller vier Sprachen betont den praktischen Nutzen des Werkes und macht es zu einem Hilfsmittel für internationale Studien- und Arbeitskontexte.

Das Wörterbuch umfasst eine breite Palette von Begriffen, die zentrale Konzepte der Organisationskommunikation abdecken. Die Beispiele reichen von grundlegenden Termini wie *audit de comunicare*, *brief de comunicare, comunicare eficientă, discurs, eveniment, feedback, gatekeeper, identitate, jurnalist, kinezică, limbă, limbaj, management, negociere, organizație, pitch, reclamă, strategie, target, urmare, valori, whitewashing, zvon* bis hin zu spezielleren Konzepten aus den Bereichen Unternehmenskommunikation, Public Relations, interkulturelle Kommunikation und Organisationsmanagement.

Insgesamt stellt das *Mic dicționar de termeni pentru comunicarea organizațională (român-englez-francez-german)* einen wichtigen Beitrag zur Fachlexikografie, Terminologiearbeit und Kommunikationswissenschaft dar. Die Kombination aus Mehrsprachigkeit, terminologischer Präzision, wissenschaftlicher Fundierung und praktischer Anwendbarkeit macht es zu einer nützlichen Ressource für Studierende, Komunikationsfachleute sowie Übersetzer/:innen.

Das Wörterbuch dokumentiert die konzeptuellen Grundlagen der Organisationskommunikation in vier bedeutenden Wissenschaftssprachen und fördert den Transfer von Wissen über sprachliche und kulturelle Grenzen hinweg. Aufgrund seines innovativen mehrsprachigen Ansatzes, seiner terminologischen Sorgfalt und seiner anhaltenden Relevanz verdient das Werk einen Platz unter den lexikographischen Beiträgen zur Kommunikationswissenschaft in Rumänien und Weltweit.

Mit ungefähr 600 Stichwörtern, Bedeutungsübersichten und Erklärungen richtet sich das Wörterbuch an alle, die beruflich oder privat präzise mit der Sprache umgehen möchten.

Das Werk ist übersichtlich gegliedert. Jeder Eintrag ist von einer Definition begleitet und alphabetisch eingeordnet. Der Buchstabe A enthält 43 Einträge unter

BUPT

Form von einfachen Fachbegriffen und phraseologischen Einheiten aus dem Bereich Organisationskommunikation. Der Buchstabe B enthält 14 Einträge mit referentiellem Bezug zu interner Kommunikation. Die meisten Einträge sind dem Buchstaben C gewidmet, mit einer Gesamtanzahl von 118 Fachbegriffen und phraseologischen Einheiten. Der Buchstabe C mit den meisten Einträgen hat einen engen Bezug zu den Theorien der Kommunikation und enthält referentielle Einträge zu dem Bereich der Kommunikationswissenschaften. Der Buchstabe D enthält 36 Einträge unter Form von einzelnen Fachbegriffen oder Nominalgruppen mit Bezug zum Diskurs. Der Buchstabe E enthält eine Gesamtanzahl von 18 Einträgen mit verschiedenen lexikalischen Formen und Deutungen auf Kommunikation. Der Buchstabe F hat 18 Einträge mit Bezug zur internen Kommunikation. Der Buchstabe G lässt 19 lexikalische Einträge erkennen mit Bewertung der Zielgruppe. Der Buchstabe H erkennt 2 lexikalische Einträge unter Form von Entlehnungen und haben einen referentiellen Bezug zu Pressesprache. Der Buchstabe I enthält 18 Einträge unter Form von Einzelwörtern, Nominalgruppen und 1 Eintrag als Abkürzung und haben einen Bezug zu Betrieb. Der Buchstabe Î, der Wörter aus der rumänischen Sprache enthält, ist von 4 Einträgen bestimmt. Die Wörter haben einen Bezug zu sozialer Vernetzung. Der Buchstabe J hat 5 Einträge mit einem referentiellen Bezug zu globaler Kommunikation. Der Buchstabe K hat 1 Eintrag für die non-verbale Kommunikation. Der Buchstabe L hat 12 Einträge mit referentiellem Bezug zu institutioneller Kommunikation. Der Buchstabe M hat 51 Einträge mit Bezug zu verschiedenen Bereichen wie: Marketing, Management, Medien und berufliche Tätigkeiten. Der Buchstabe N hat 5 Einträge mit Bezug zu Binnenmarkt. Der Buchstabe O hat 16 Einträge und gibt einen Überblick über die verschiedenen Berufe im Bereich der Kommunikationswissenschaften und enthält direkte Einträge zum Wort [Organisation]. Der Buchstabe P enthält 62 Einträge mit Beispielen aus dem Bereich der internen und der externen Kommunikation. Der Buchstabe R enthält 62 Einträge mit Bezug zu institutioneller Kommunikation. Der Buchstabe S hat 50 Einträge mit Bezug zu globaler Kommunikation. Der Buchstabe Ș ist von 1 Eintrag bestimmt aus dem Bereich soziale Kultur. Der Buchstabe T enthält insgesamt 20 Einträge mit referentiellem Bezug zu Soziologie, Management oder Methodologie. Der Buchstabe U enthält 1 Eintrag mit Bezug zu Öffentlichkeit, PR. Der Buchstabe V enthält 7 Einträge mit Bezug zu organisationalem Werten. Der Buchstabe W enthält 2 Einträge mit referentiellem Bezug zu Public Relations. Der Buchstabe Z enthält 5 Einträge mit referentiellem Bezug zu Vermittlung von Botschaften.

Die Definitionen, welche die Einträge begleiten, sind präzise und logisch nach Häufigkeit oder Bedeutungsschichten gegliedert. Beispiele und Wendungen zeigen das Wort im typischen sprachlichen Kontext. Alle Einträge sind begleitet von Einzelwörtern, lexikalische Wortgruppen mit Erklärungen in der rumänischen Sprache und direkte Übersetzung in der englischen, französischen und deutschen Sprache.

Das Autorenkollektiv bietet ein viersprachiges Wörterbuch (Rumänisch, Englisch, Französisch und Deutsch) zum Fach Kommunikation unter Einbezug von Termini aus verwandten Fachgebieten wie Kommunikationswissenschaft, interkulturelle Kommunikation, interne Kommunikation, externe Kommunikation,

BUPT

institutionelle Kommunikation, globale Kommunikation, soziale Kommunikation, Kommunikation für Marketing.

Die ungefähr 600 der am häufigsten verwendeten Termini und Wortverbindungen werden in einer übersichtlichen Form dargestellt, wobei in der rumänischen Sprache, als Ausgangssprache, die Termini kontextgemäß erklärt werden und sind von Entsprechungen in den Arbeitssprachen Englisch (E), Französisch (F) und Deutsch (G) begleitet.

Besonders hervorzuheben ist die klare lexikographische Struktur des Werkes. Die Einträge sind alphabetisch angeordnet und werden jeweils durch die entsprechenden Äquivalente in den anderen drei Sprachen ergänzt. Diese übersichtliche Organisation erleichtert den schnellen Zugriff auf die Informationen und ermöglicht eine effiziente Nutzung sowohl im akademischen als auch im beruflichen Kontext.

Der Aufbau des Wörterbuches ist besonders deutlich im Rahmen der 134 Seiten: Vorwort (S.5), Liste der erklärenden Fachbegriffe, alphabetisch angeordnet (S. 5–94), multilinguales Verzeichnis der Schlüsselwörter (S. 95-130), Bibliografie (S. 131–134).

Der Fokus dieses Wörterbuches liegt auf die Aufnahme von verschiedenen Fachbegriffen und Ausdrücke aus dem Bereich der Kommunikation. In der ersten Phase übernimmt die Autorin, Doz. Dr. Adriana Ritt die Einträge für die Fachterminologie und die Erklärungen in der rumänischen Sprache sowie die Entsprechungen in der englischen Sprache. Die Äquivalenzbeziehungen in der französischen Sprache werden von Lekt. Dr. Georgeta Rață und Lekt. Dr. Letiția Costea erarbeiten. Asist. Dr. Maria-Dana Grosseck überträgt anschließend die zugeordneten Äquivalente ins Deutsche.

Die dem Wörterbuch zugrunde liegende terminologische Arbeit verdient besondere Anerkennung. Fachbegriffe aus den Kommunikationswissenschaften weisen häufig eine hohe konzeptuelle Komplexität auf und sind eng mit kulturellen sowie institutionellen Kontexten verbunden.

Von besonderem Interesse ist das Wörterbuch auch aus translationswissenschaftlicher Perspektive. Organisationen agieren zunehmend in internationalen Umfeldern, in denen Dokumente, Berichte, Kommunikationskampagnen und institutionelle Texte häufig in mehreren Sprachen erstellt werden müssen. Übersetzerinnen und Übersetzer benötigen daher zuverlässige terminologische Hilfsmittel, um konzeptuelle Präzision und kommunikative Angemessenheit sicherzustellen.

Die viersprachige Anordnung der Termini unterstützt nicht nur den Erwerb fachlicher Kenntnisse, sondern fördert zugleich die Entwicklung sprachlicher und interkultureller Kompetenzen. Studierende können Beziehungen zwischen terminologischen Systemen erkennen und ein differenziertes Verständnis zentraler Konzepte der Organisationskommunikation entwickeln.

Ein weiterer Vorzug des Werkes liegt in seiner wissenschaftlichen Fundierung. Die Bibliografie am Ende des Bandes dokumentiert die Berücksichtigung einschlägiger

BUPT

Literatur aus den Bereichen Kommunikationswissenschaft, Public Relations, Organisationsforschung und Management.

Das Wörterbuch spiegelt den Stand der Kommunikations- und Organisationsforschung zu Beginn des 21. Jahrhunderts wider und dokumentiert die terminologischen Bedürfnisse eines Fachgebiets, das sich in einer Phase der Internationalisierung befand. Aus heutiger Perspektive bietet das Werk somit nicht nur praktische Orientierung, sondern auch interessante Einblicke in die Entwicklung der Fachsprache der Organisationskommunikation.

Künftige Neuauflagen könnten daher zusätzliche Begriffe aus den Bereichen der Kommunikationswissenschaften integrieren.

Die Beschäftigung mit Fachterminologie, interkultureller Kommunikation und mehrsprachiger Wissensvermittlung bleibt bis heute ein zentrales Anliegen kommunikationswissenschaftlicher und translationswissenschaftlicher Forschung. In diesem Zusammenhang erscheint das Werk als ein frühes und zugleich bedeutendes Beispiel für die Verbindung lexikographischer Arbeit mit den Anforderungen internationaler Kommunikation und professioneller Sprachmittlung.

Literatur

Ritt, Adriana, Georgeta Rață, Letiția Costea, and Maria-Dana Grosseck. 2003. *Mic dicționar de termeni pentru comunicarea organizațională (român-englez-francez-german)*. Timișoara: Editura Mirton.

BUPT